

**PQ  
2019**



**E ŠPANA  
Š PA  
N ĚLSKO  
SPA IN**

---

**PABELLÓN DE ESPAÑA**

Cuatrienal de  
Praga de Escenografía y  
Espacio Escénico

**06 - 16 / 06  
2019**

---

**SPANISH PAVILION**

Prague Quadrennial  
of Performance Design  
and Space

---

**ŠPANĚLSKÁ EXPOZICE**

Pražské Quadriennale  
scénografie a  
divadelního prostoru

**PQ  
2019**



**E SPANA  
Š PA  
N ĚLSKO  
SPA IN**

---

**PABELLÓN DE ESPAÑA**

Cuatrienal de  
Praga de Escenografía y  
Espacio Escénico

---

**SPANISH PAVILION**

Prague Quadrennial  
of Performance Design  
and Space

---

**ŠPANĚLSKÁ EXPOZICE**

Pražské Quadriennale  
scénografie a  
divadelního prostoru

**06 - 16 / 06  
2019**

Las fronteras... límites geográficos, políticos, comerciales y arancelarios. Fronteras también marcadas por los idiomas, las culturas, las religiones, las costumbres. Fronteras que frenan, impiden o ralentizan la comunicación entre los seres humanos. Fronteras o impedimentos que se convierten a veces en posibilidad, en oportunidad. Las fronteras también del miedo y las fronteras de la memoria. Las fronteras y su imposibilidad de ser traspasadas, o por el contrario, su permeabilidad y porosidad. ¿Cómo estamos afrontando ese obligado desafío? ¿Cómo ha transformado nuestras vidas? Bajo esta amplia premisa temática se centra la presente edición de la Cuatrienal de Praga PQ 2019 dedicada a la escenografía teatral. Fruto de estas incógnitas España presenta distintos resultados artísticos tanto en el recinto ferial, a través de dos pabellones y sus diversas secciones, como en nuestra sede del Instituto Cervantes en la ciudad de Praga.

Las fronteras... Nuestra reflexión sola, nuestra deducción íntima no es suficiente para entrar por completo en los sentimientos y pensamientos de los otros. La creación artística es un brillante instrumento vehicular para crear conexiones entre mundos aparentemente alejados. Es precisamente en el teatro y en nuestra poesía donde mejor se refleja lo acontecido comúnmente a los españoles como colectivo cultural. Los resultados más universales concomitantes a los asuntos clave de la existencia humana se han sustanciado a través del arte. Y se dan cuando la expresión artística adquiere una visión universal de los conflictos, cuando huye de estar segura de sí misma, cuando se separa lo más posible

de la arrogancia, esa que aguarda quieta y soberbia a la espera de que los demás lleguen... Nuestras mejores formas de filosofar han transitado siempre en la rica literatura y en los más singulares textos dramáticos: de El Quijote al Segismundo de La vida es sueño, de Garcilaso de la Vega a Juan Ramón Jiménez, de Tirso de Molina a Moratín, de San Juan de la Cruz a Federico García Lorca. Sus aportaciones hay que entenderlas como una especie de parábolas en acción, como una sanación a través de lo revivido. Sus obras nos ofrecen ojos para vislumbrar nuestro encuentro con la fronteriza periferia existencial.

Las fronteras... Somos ya migrantes como condición ineludible de nuestro tiempo globalizado por la revolución digital. A la par, nuestro tiempo hoy se nos presenta caleidoscópico y fragmentado, subdividido. Habitamos entre amenazas y desencuentros de identidades que se creen contrapuestas. El conocimiento y la creación artística, junto a las emociones y el corazón humano (que se necesitan como aliados) son los instrumentos para hacer fluir los vasos comunicantes y generar nuevos puentes. Buena parte de las posibles respuestas y soluciones habitan como aportación milenaria en la filosofía y la literatura, saberes eternos, saberes de frontera.

---

**ÁNGEL MARTÍNEZ ROGER**

Comisario / Programa general de España en la PQ 2019

Frontiers... the limits of geography, politics, trade and customs duties. Frontiers also marked out by languages, cultures, religions, habits. Frontiers that halt, impede or slow down communication between human beings. Frontiers or impediments that sometimes turn into possibilities, opportunities. Then there are the frontiers of fear and the frontiers of memory. Frontiers and the impossibility of crossing them, or on the other hand, their permeability and porosity. How do we face up to this imposed challenge? How has it transformed our lives? This wide-ranging thematic premise is the focus of this year's Prague Quadrennial PQ 2019 given over to theatre stage design. Spain's contribution towards resolving these mysteries takes different artistic results and presents them in two pavilions and the sections they contain, and also at the Cervantes Institute in the city of Prague.

Frontiers... Our reflections, our private and intimate deductions alone are not enough to fully merge with the feelings and thoughts of others. Artistic creation is a marvellous, fluid instrument for creating connections between apparently distant worlds. It is precisely in the theatre and in our poetry where the common events lived by Spaniards as a cultural collective are best reflected. The most universal outcomes linked to the vital affairs of human existence have been given shape and form through art. All this takes place when artistic expression acquires a universal vision of conflict, when it flees complacency, when it is a world away from arrogance, the kind that waits with its nose in the air for others to catch up... Our best ways of philosophising have always left their footprints in the

rich literature and most unique dramatic texts: from Don Quixote to Segismundo of *Life is a Dream*, from Garcilaso de la Vega to Juan Ramón Jiménez, from Tirso de Molina to Moratín, from St. John of the Cross to Federico García Lorca. Their contributions need to be understood as parables in action, as healing through revival. Their works offer us eyes to see our encounter with the frontier of existence itself.

Frontiers... We are all now migrants as part of the unavoidable conditions of times made global by the digital revolution. At the same time, our times are now kaleidoscopic and fragmented, subdivided. We live amongst threats and misunderstandings of identities that believe themselves to be diametrically opposed. Knowledge and artistic creation, together with the emotions and the human heart (who are needed as allies) are the instruments that make the arteries of communication flow and create new bridges. Many of the possible answers and solutions have existed as millennial contributions in philosophy and literature, eternal wisdom, the wisdom of the borderline.

---

**ÁNGEL MARTÍNEZ ROGER**

Curator / General program of Spain in the PQ 2019

Hranice... zeměpisné, politické, obchodní a celní linie. Hranice vyznačené jazyky, kulturami, náboženstvím, zvyky. Hranice, které brzdí, znemožňují nebo zpomalují komunikaci mezi lidmi. Hranice či zábrany, jež se někdy změň v možnost, v příležitost. Hranice strachu a hranice paměti. Hranice a nemožnost jejich překročení a nebo naopak, jejich prostupnost a poréznost. Jak čelíme této vnucené výzvě? Jak změnila naše životy? Na tuto premisu, jejíž tematika je široká, se zaměřuje současný ročník Pražského Quadriennale PQ 2019 věnovaný divadelní scénografii. Výsledkem těchto proměnných jsou umělecká ztvárnění jak v prostorách pražského Výstaviště, v rámci dvou pavilonů a jejich různých sekcí, tak v sídle Institutu Cervantes v Praze.

Hranice... pouhá naše reflexe, niterná dedukce nestačí, abychom zcela vstoupili do pocitů a myšlení druhých. Umělecká tvorba představuje skvělý pomocný prostředek k vytvoření spojení mezi očividně vzdálenými světy. Je to právě v divadle a v naší poezii, kde se nejlépe odráží to, co se obecně děje Španělům jakožto kulturnímu společenství. Ty nejuniverzálnější stavy odpovídající na klíčové otázky ohledně lidské existence vykrystalizovaly skrze umění. Vyplouvají na povrch tam, kde umělecký výraz získá všeobecný pohled na konflikty, kde tento pohled přestává být jistý sám sebou, kdy se oddělí co možná nejvíce od arogance, té která čeká v klidu a s pýchou, až dorazí ostatní... Naše nejlepší formy filozofování byly vždy vetkány do literatury a do jedinečných dramatických textů: od Quijota po Segismunda v *Život je sen*, od Garcilasy de la Vegy po Juana Ramóna Jiméneze, od Tirsy de Molina po

Moratína, od Svatého Jana od Kříže po Federica García Lorcu. Jejich přínos je třeba chápat jako druh parabol v pohybu, ozdravení skrze prožití. Jejich díla nám nabízejí možnost nejasně vidět střetnutí s hraniční existenciální periferií.

Hranice... Digitální revoluce a globalizace z nás všech nevyhnutelně učinily migranty. Čas v dnešní době vnímáme kaleidoskopicky, roztříštěně, rozdrobeně. Žijeme mezi hrozbami a nesouladem identit, které se zdají být protichůdné. Poznání a umělecká tvorba společně s pocity a srdcem (kteří jsou nezbytnými spojenci) představují nástroje umožňující nám proudění mezi spojenými nádobami a vytváření nových mostů. Mnohé z možných odpovědí a řešení tvoří přínos tisícileté literární a filozofické tradici, věčného poznání, poznání hranic.

---

**ÁNGEL MARTÍNEZ ROGER**

Kurátor / Hlavní program Španělska na PQ 2019



# BABEL

**Alejandro Andújar**

Diseño/Design/Design

**Luis Miguel Cobo**

Diseño de Sonido/Sound Design/  
Zvukový Design

---

**Prague Exhibition Grounds**

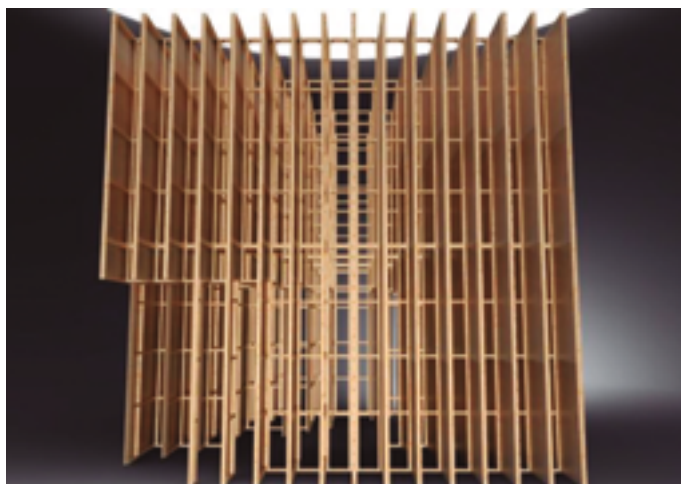
Ala derecha del Palacio Industrial  
Right wing of Industrial Palace  
Pravé křídlo Průmyslového paláce

## Exposición de Países y Regiones

### PABELLÓN DE ESPAÑA

Pabellón nacional encargado al escenógrafo Alejandro Andújar, que nos plantea, partiendo del concepto plástico espacial de la tradición minimalista como corriente artística, una instalación de 5 x 5 metros. Un cubo seccionado por múltiples pasillos estrechos que podrá ser transitado.

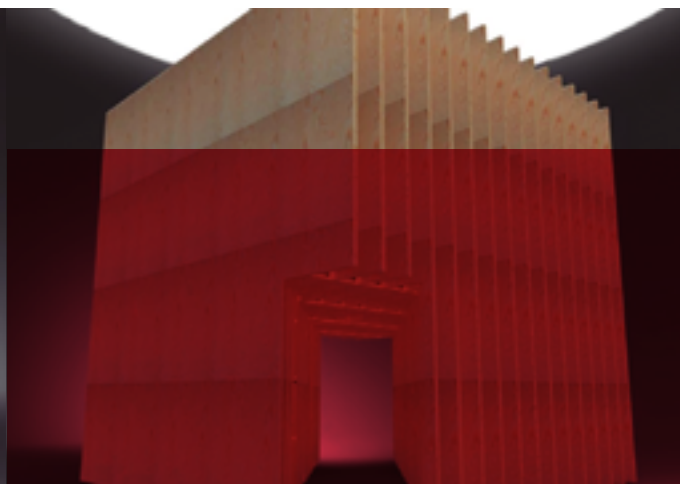
Estos pasillos, que rinden homenaje al bastidor teatral, contienen un mundo sonoro que reproduce distintos idiomas y lenguajes, dando, al paso de los espectadores, una percepción sonora de la enorme diversidad del mundo en que vivimos. El visitante en su deambular escuchará esos distintos idiomas, convirtiéndose toda la instalación en sí misma en una contemporánea, metafórica, poética y abstracta Torre de Babel.



## EXHIBITION OF COUNTRIES AND REGIONS SPANISH PAVILION BABEL

National pavilion tasked to the stage designer Alejandro Andújar, who offers us a 5x5 metre installation based on the plastic spatial concept of the minimalist tradition as an art trend. A cube spliced by a multitude of narrow passages that can be transited.

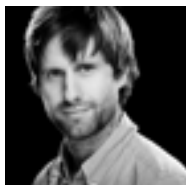
The passages, which pay homage to the backstage of a theatre, contain a world of sound that reproduces different languages and tongues, providing the passing spectators with a sonic vision of the enormous diversity of the world we live in. Visitors hear different languages as they pass through, making the entire installation a contemporary, metaphorical, poetic and abstract Tower of Babel.



## VÝSTAVA ZEMĚ A REGIONY ŠPANĚLSKÝ PAVILON BABYLON

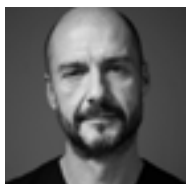
Národní pavilon pověřil scénografa Alejandra Andújara, který z prostorového plastového pojetí minimalistické tradice navrhuje umělecký proud, instalaci 5 x 5 metrů. Kostka rozdělená několika úzkými chodbami, které lze přemístit.

Tyto koridory, které vzdávají hold divadelním kulisám, obsahují zdravý svět, který reprodukuje různé jazyky a jazyky a dává divákům vnímání obrovské rozmanitosti světa, ve kterém žijeme. Návštěvník v jeho putování bude poslouchat tyto různé jazyky, proměňující celou instalaci na současnou, metaforickou, poetickou a abstraktní Babylonskou věž.



#### ALEJANDRO ANDÚJAR

Licenciado en Bellas Artes, Univ. Complutense y Licenciado en Escenografía, Real Escuela Superior de Arte Dramático, investigador de la E.T.S. de Arquitectura, Univ. Politécnica de Madrid. Becado por la Akademie der Bildenden Künste de Munich, la Fundación José Struch, la Unión de Teatros de Europa y por Patrimonio Nacional, Palacio Real y Sastrería histórica. Ha trabajado con los más prestigiosos directores de escena de nuestra nación abordando tanto géneros dramáticos como líricos. Sus últimos trabajos son: en 2018, *Medea* (Eurípides. Dir. Lluís Pascual. Teatre Lliure) y *La Ternura* (Dir.: Alfredo Sanzol. Teatro de la Ciudad - Abadía).



#### LUIS MIGUEL COBO

Premio Max 2018 por *Solitudes* (Dir. Iñaki Rikarte) y nominado al Premio Max 2016 por *Los hermanos Karamazov* (Dir. Gerardo Vera). En teatro ha trabajado con directores como Miguel Narros, Ernesto Caballero, Natalia Menéndez, Juan C. Pérez de la Fuente o José Luis Gómez. Para danza con coreógrafos como Sharon Fridman, Iván Pérez, Marcos Morau o Enrique Cabrera. Ha estrenado sus trabajos con la Compañía Nacional de Danza de España, Denada Dance Company (Inglaterra), Wiener Staatsballett (Austria) o Ballet d'Europe (Francia). Su música ha sido estrenada en Volksoper de Viena, L'Opéra Royal de Versailles, Sadler's Wells Theater de Londres o el Museo Nacional del Prado entre otros.





## ALEJANDRO ANDÚJAR

Graduate in Fine Arts, Complutense Univ. and Graduate in Scenography, Royal Higher School of Dramatic Art (RESAD), researcher at the Architecture E.T.S., Polytechnic Univ. of Madrid. Has received grants from the "Akademie der Bildende Kunste" in Munich, the José Struch Foundation, the Union of European Theatres and from Spanish National Heritage, Royal Palace and historic Tailoring. He has worked with the most prestigious stage directors in Spain, in both dramatic and lyrical genres. His most recent works are: in 2018, *Medea* (Eurípides. Dir. Lluís Pascual. Teatre Lliure) and *La Ternura* (Dir. Alfredo Sanzol. Teatro de la Ciudad-Abadía).

## ALEJANDRO ANDÚJAR

Magistr umění z Univerzity Complutense a magistr scénografie z Vyšší královské školy divadelního umění, výzkumný pracovník Vysokého učení technického v Madridu v oboru architektura. Stipendista Akademie der Bildende Kunste v Mnichově, Nadace Josého Strucha, Evropské divadelní unie a národního dědictví, Královského paláce a Historického krejčovství. Pracoval s nejznámějšími španělskými divadelními režiséry v dramatických i lyrických žánrech. Mezi jeho nejnovější práce patří: v roce 2018, *Medea* (Médeia, Eurípidés. režie Lluís Pascual. Divadlo Lliure) a *La Ternura* (Něha, režie Alfredo Sanzol. Městské divadlo Abadía)

## LUIS MIGUEL COBO

Max Award 2018 for *Solitudes*, directed by Iñaki Rikarte and nominated for the Max Award 2016 for *The Brothers Karamazov*, directed by Gerardo Vera. In the theatre he has worked with directors such as Miguel Narros, Ernesto Caballero, Natalia Menéndez, Juan C. Pérez de la Fuente and José Luis Gómez. In dance with choreographers like Sharon Fridman, Iván Pérez, Marcos Morau o Enrique Cabrera, having premiered his works with the National Dance Company of Spain, Carte Blanche (Norway), Denada Dance Company (England), Wiener Staatsballett (Austria) and Ballet d'Europe (France). His music has debuted at the Vienna Volksoper, L'Opéra Royal in Versailles, Sadler's Well Theatre, London, and the Prado National Museum, amongst others.

## LUIS MIGUEL COBO

Cena Max 2018 za *Solitudes*, režie Iñaki Rikarte; nominován na Cenu Max 2016 za *Bratry Karamazovy*, režie Gerardo Vera. V divadle spolupracoval s režiséry jako Miguel Narros, Ernesto Caballero, Natalia Menéndez, Juan C. Pérez de la Fuente nebo José Luis Gómez. V oblasti tance s choreografy jako Sharon Fridman, Iván Pérez, Marcos Morau, Enrique Cabrera, jeho tvorba měla premiéru u Compañía Nacional de Danza ve Španělsku, Carte Blanche, Denada Dance Company (Anglie), Wiener Staatsballett (Rakousko) nebo Ballet d'Europe (Francie). Jeho hudba měla mimo jiné premiéru ve Volksoper ve Vídni, L'Opéra Royal ve Versailles, Sadler's Well Theater v Londýně v Národním muzeu Prado.

## BIRDS (THE FENCE)

**Felisa de Blas Gómez**

Comisaria/Curator/Kurátorka

### Escuelas participantes/Participating schools/Zúčastněné školy

- Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid
- Escuela Superior de Arte Dramático de Córdoba
- Escuela Superior de Arte Dramático de Galicia
- Escuela Superior de Arte Dramático de Sevilla



### Prague Exhibition Grounds

Ala izquierda del Palacio Industrial

Left wing of Industrial Palace

Levé křídlo Průmyslového paláce

# Exposición de Estudiantes

## PABELLÓN DE ESCUELAS ESPAÑOLAS

El Pabellón de Escuelas de España es una obra colaborativa diseñada por Felisa de Blas Gómez y construida por los profesores y estudiantes de los departamentos de Escenografía de las Escuelas Superiores de Arte Dramático de Madrid, Córdoba, Galicia y Sevilla.

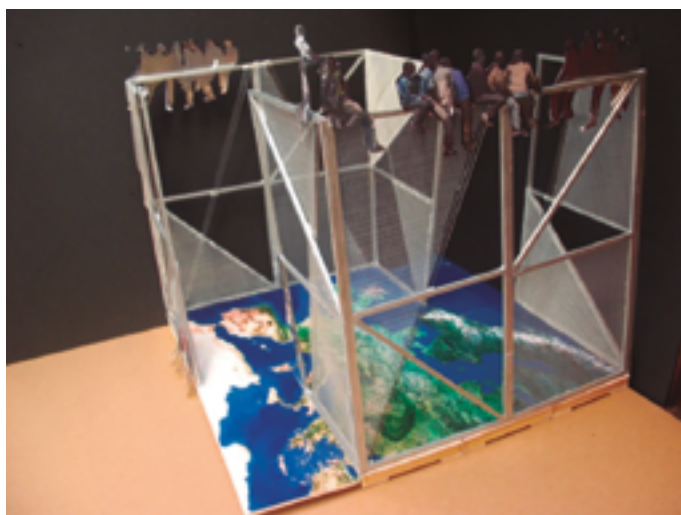
El Pabellón de Escuelas Españolas privilegia la lógica de la ambigüedad, la lógica que convierte la frontera en travesía, el río en puente, la puerta que se cierra en la que se abre. La frontera simbolizada funciona como un tercero, un lugar entre dos, un juego de interacciones y de “entre-vistas”, un símbolo de intercambios y de encuentros. Las siluetas antropomorfas espejadas introducen el teatro de las acciones reflejadas y juegan con la capacidad de identificación del espectador consigo mismo y con el otro. La unión y la desunión son indisolubles tanto en el reflejo como en la frontera.

## PERFORMANCE: “DesIdentíficate”

Pabellón de Escuelas Españolas

6 al 16 de junio, 14.00 horas - excepto 7 de junio, 12.00 horas

“DesIdentíficate” quiere evidenciar la necesidad de implicación cooperativa del individuo en la sociedad/es. Es una llamada al encuentro interpersonal del ser humano con sus iguales, que busca crear un vínculo directo entre personas totalmente ajenas entre sí, en cuanto a género, nacionalidad o idioma, a través de un recorrido sensorial.



## STUDENTS EXHIBITION SPANISH SCHOOLS PAVILION BIRDS (THE FENCE)

The Spanish Schools pavilion, a collaborative work designed by Felisa de Blas Gómez and built by the teachers and students of the Stage Design departments of the University Schools of Dramatic Arts of Cordoba, Madrid, Seville and Vigo.

The Spanish students' pavilion emphasises the logic of ambiguity, the logic that converts the frontier into a journey, the river into a bridge, the door that closes into one that opens. The symbolised frontier acts as a third party, a place between two others, a game of interactions and viewed dimensions, a symbol of exchanges and encounters. The mirrored anthropomorphic silhouettes introduce the theatre of reflected action and play with the viewer's capacity to identify him/herself and the other. Joining and disjunction are inseparable in reflections and at the frontier.

### PERFORMANCE: DesIdentificate (De-Identify Yourself)

Spanish Schools Pavilion  
June 6 to 16, 14 hours - except June 7, at 12 hours

The idea behind "DesIdentificate" (De-Identify Yourself) is to demonstrate the need for an individual's cooperative involvement in society/societies. It is a call for the interpersonal encounter between a human being and his or her peers, which seeks to create a direct link between people who are totally alien to each other, in terms of gender, nationality or language, through a sensory journey.



## EXPOZICE ŠKOL PAVILON ŠPANĚLSKÝCH ŠKOL BIRDS (THE FENCE)

Expozice španělských škol, kolektivní dílo, autorka návrhu Felisa de Blas Gómez, postaveno profesory a studenty oboru scénografie Vysokých divadelních škol z Madridu, Córdoba, Galicie a Seville.

V Expozici škol se uplatňuje logika nejednoznačnosti, logika, která mění hranici ve spojnici, řeku v most, zavřené dveře v otevřené. Symbolická hranice plní funkci třetí strany, místem mezi dvěma, je hrou interakcí a "průhledů", symbolem výměn a setkání. Zrcadlící se antropomorfní siluety nám představují divadlo odrazů a hrají si se schopností diváka ztotožnit se sám se sebou i s druhým. Spojení a rozpojení jsou neoddělitelné jak v odraze tak v hranici.

### PERFORMANCE: DesIdentificate (OdIdentifikuj se)

Expozice španělských škol  
6. – 16. června ve 14:00 h, kromě 7. června, 12:00 h

DesIdentificate (OdIdentifikuj se) usiluje o zviditelnění potřeby jedince angažovat se kolektivně ve společnosti. Jde o volání po mezilidském setkání člověka s ostatními sobě rovnými, čímž se skrze vjemovou exkurzi pokouší o vytvoření přímé vazby mezi lidmi, jenž jsou mezi sebou naprosto vzdáleni co se týče pohlaví, národnosti či jazyka.



# LIGHTING FOR PANDUR FRAGMENTOS DEL ALMA

## Juan Gómez-Cornejo

Concepto y Diseño/Concept and Design/  
Koncept a Design

Inspirado en el espacio diseñado para  
*Inferno-La Divina Comedia por Sven Jonke*

Inspired by the space designed for  
*Inferno - Divine Comedy by Sven Jonke*

Inspirováno prostorem navrženým pro  
*Peklo-Božské komedie Svena Jonkeho*

## Álvaro Luna

Diseño Audiovisual/Video Design/  
Zvukový Design

---

### Prague Exhibition Grounds

Lapidarium

# Fragmentos

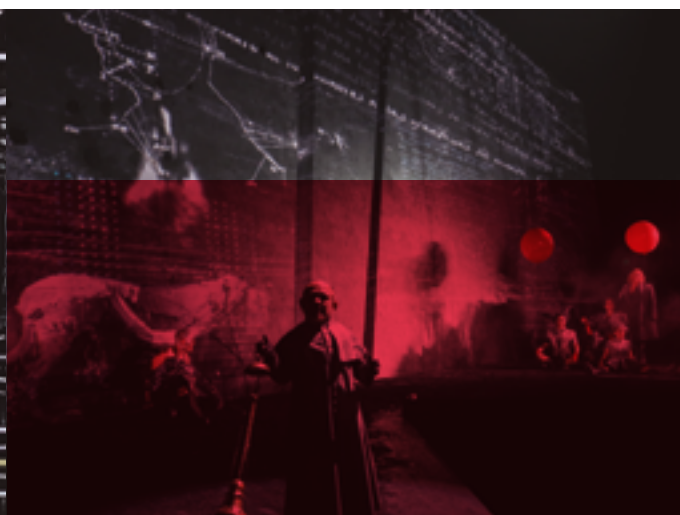
Nuestra intención es hacer un merecido homenaje a Juan Gómez-Cornejo, Premio Nacional de Teatro, máximo exponente de la creación lumínica en la escena española. La trayectoria de Gómez-Cornejo transita varias generaciones de directores y escenógrafos, convirtiéndose en un hilo conductor y en un referente indiscutible para los profesionales jóvenes actuales.

En la sección denominada Fragmentos el iluminador y Premio Nacional de Teatro Juan Gómez-Cornejo, nos presenta una pieza escultórica y lumínica que reflexiona poéticamente sobre sus trabajos para el desaparecido director esloveno Tomaž Pandur, muy activo en nuestro país hasta su prematuro fallecimiento.

---

### Gallery Talk:

Presentación de la instalación a cargo de Juan Gómez-Cornejo el 8 de junio a las 14.30 h en Lapidarium



## JUAN GÓMEZ-CORNEJO

Lleva más de 30 años dedicándose al campo del diseño de Iluminación de espectáculos en los ámbitos del teatro, la danza y la lírica, colaborando con grandes directores de escena, escenógrafos y coreógrafos de gran prestigio nacional e internacional. Su labor como iluminador ha sido reconocida con varios premios obteniendo trece nominaciones a los Max de las artes escénicas de España a la mejor iluminación consiguiendo el premio en cuatro ocasiones. También ha recibido cuatro premios "Rogelio de Egusquiza" en Iluminación de la ADE.

En 2011 recibió el Premio Nacional de Teatro y en 2017 le otorgaron la Medalla al Mérito Cultural de las Artes Escénicas y de la Música de Castilla-La Mancha.

## **FRAGMENTS LIGHTING FOR PANDUR. FRAGMENTS OF THE SOUL**

Our intention is to pay a richly deserved homage to Juan Gómez-Cornejo, National Theatre Award winner, who is a prime exponent of the creative work involved in lighting on the Spanish stage. Gómez-Cornejo's career has spanned several generations of directors and set designers, making him a leitmotif and leading reference point for the young professionals of today.

In the 'Fragments' section, the lighting designer and National Theatre Award winner, Juan Gómez-Cornejo, presents us with a work that uses sculpture and lighting to poetically reflect on his creations for the recently deceased Slovenian director, Tomaž Pandur, a very active figure in Spain until his premature death.

### **JUAN GÓMEZ-CORNEJO**

With over 30 years in set lighting design for theatre, dance and music in collaboration with major stage directors, set designers and choreographers of national and international renown.

His work in lighting design has been acknowledged with a number of awards, including thirteen nominations for the Max awards of dramatic arts in Spain for the best lighting, which he won on four occasions.

He has also received four "Rogelio de Egusquiza" awards for lighting from the Spanish Association of Stage Directors. In 2011 he received the National Theatre Award and in 2017 he was given the Medal of Cultural Merit in Dramatic Arts and Music of Castilla-La Mancha.

## **FRAGMENTY LIGHTING FOR PANDUR. FRAGMENTY DUŠE**

Naším záměrem je vzdát zasloužený hold Juanu Gómezovi-Cornejo, nositeli Státní ceny v oblasti divadla, nejvyššímu představiteli světelné tvorby na španělské scéně. Umělecká dráha Gómeze-Corneja prochází skrze několik generací režisérů a scénografů, stal se vodícím vláknem a opěrným bodem pro současné mladé profesionály.

V sekci s názvem Fragmenty nám světelný designér a nositel Státní ceny za divadlo Juan Gómez-Cornejo představuje sochařské světelné dílo, jež se poeticky zamýšlí nad jeho pracemi pro slovinského režiséra Tomaže Pandura, jenž velmi aktivně působil ve Španělsku až do svého předčasného úmrtí.

### **JUAN GÓMEZ-CORNEJO**

Již více 30 let se věnuje oblasti osvětlení divadelních i tanečních představení, spolupracoval se světoznámými režiséry, scénografy i choreografy.

Za svou práci byl několikrát oceněn, mimo jiné byl v kategorii nejlepší osvětlení třinákrát nominován na španělskou cenu Max, z toho ji čtyřikrát získal.

Dále pak obdržel stejný počet cen Rogelio de Egusquiza za osvětlení ADE. V roce 2017 mu byla udělena Medaile za kulturní zásluhy v oblasti scénického umění a hudby v Castille la Manche. Následně pak v roce 2011 získal Státní cenu.

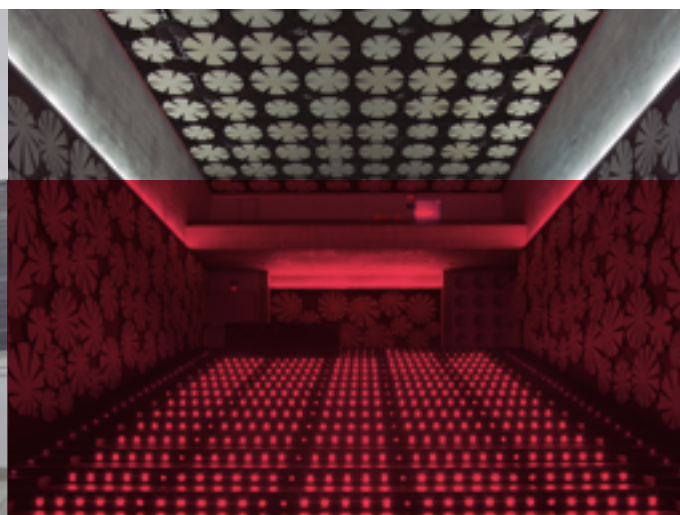
---

#### **Gallery Talk:**

Presentation of the installation by  
Juan Gómez-Cornejo on June 8 at 14:30  
in Lapidarium

Instalaci představí Juan Gómez-Cornejo  
dne 8. června ve 14:30  
v Lapidáriu





# TEATRO DEL MERCADO

**Navalmoral de la Mata  
(Cáceres)**

**Matilde Peralta del Amo**

Arquitecta/Architect/Architektka

**Prague Exhibition Grounds**

Hall Central del Palacio Industrial  
Central Hall of Industrial Palace  
Střední hala Průmyslového paláce

## Exposición de Espacios Escénicos

La arquitecta Matilde Peralta presenta su intervención sobre el Teatro del Mercado de Navalmoral de la Mata en Cáceres, que ha transformado el antiguo mercado de abastos en una moderna, ágil y eficaz sala para las artes escénicas.

**PERFORMANCE SPACE EXHIBITION**

**Teatro del Mercado de Navalmoral de la Mata  
(Cáceres)**

The architect Matilde Peralta presents her work on the 'Teatro del Mercado' of Navalmoral de la Mata in Cáceres, which has transformed the old food market hall into a modern, flexible and effective theatre space.

**VÝSTAVA DIVADELNÍHO PROSTORU**

**Teatro del Mercado de Navalmoral de la Mata  
(Cáceres)**

Architektka Matilde Peralta přispívá do této části Divadlem tržnice nacházejícím se v Navalmoral de la Mata v Cáceres. Autorka přetvořila původní tržnici v moderní a účinný sál určený divadelnímu umění.



## Exposición

# UN PASEO POR LA ESCENA

**Ángel Martínez Roger**

Concepto, Diseño y Contenidos  
Concept, Design and Contents  
Koncept, Design a Obsah

---

**Instituto Cervantes  
de Praga**

Na Rybníčku 536/6, 120 00  
Praha 2 - Nové Město

## Otras actividades del Pabellón de España

Una exposición en el Instituto Cervantes de Praga que pone en valor la actividad de los escenógrafos y escenógrafas españolas a lo largo del último lustro. La muestra se alza sobre una trama urbana de las ciudades reseñadas a través de las plantas de sus teatros y sus calles aledañas.

Mapas contruidos y estudiados por un grupo multidisciplinar de investigación coordinado por la Universidad Politécnica de Cataluña. Desde las plantas de los teatros, como en un fructífero bosque, surgen las imágenes de los espectáculos escogidos.

De esta manera el visitante transita la planta urbana acercándose a los teatros en cuyos escenarios se estrenaron los montajes seleccionados.





### **OTHER ACTIVITIES OF THE SPANISH PAVILION IN PRAGUE EXHIBITION: A WALK AROUND THE STAGE**

An exhibition at the Cervantes Institute of Prague that pays testimony to the value of the work done by Spanish stage designers over the last five years. The sample takes form over an urban slice of a number of cities via the floor plans of their theatres and nearby streets.

Maps constructed and studied by a multi-disciplinary research group coordinated by the Polytechnic University of Catalonia. From the theatre floor plans arise images of selected shows like a fertile forest with all the fruits it has to offer, a veritable embarrassment of riches.

The visitor wanders around the urban plan to see the theatres where the plays were performed for the first time.

### **DALŠÍ AKTIVITY VE ŠPANĚLSKÉ EXPOZICI V PRAZE VÝSTAVA: PROCHÁZKA PO SCÉNĚ**

Výstava v Institutu Cervantes vyzdvihuje práci španělských scénografů a scénografek za uplynulých pět let. Nabízí pohled na vybraná města optikou pater jejich divadel a okolních ulic.

Mapy byly vytvořeny multidisciplinární skupinou řízenou Katalánskou polytechnickou univerzitou. Na různých patrech divadel, stejně jako v plodném lese, vykvétají obrazy z vybraných představení.

Díky tomu se návštěvník procházející městským prostorem přiblíží divadlům, v nichž měly jednotlivé scény premiéru.

# Día de España

07 /  
06



10:00 h: **Visita institucional al Pabellón de España y al Pabellón de Escuelas**

12:00 h: **Asistencia a la performance de los estudiantes en el Pabellón de Escuelas**

17:00 h: **Mesa redonda *España en la PQ 2019***  
**Moderada por Ángel Martínez Roger** (Comisario del Pabellón de España) con la participación de los creadores de las distintas instalaciones del Pabellón de España en la PQ:

- **Felisa de Blas Gómez** (comisaria de Escuelas)
- **Alejandro Andújar** (diseñador del Pabellón de España)
- **Juan Gómez-Cornejo** (diseñador de la instalación para la sección Fragments)

El comisario de España para la PQ 2019 explicará los fundamentos del contenido de toda la muestra y la pertinencia de la selección y creación de las distintas obras presentadas. Dará la palabra a la comisaria de las escuelas de escenografía Felisa de Blas Gómez y a los artistas responsables de las distintas creaciones, Alejandro Andújar y Juan Gómez-Cornejo

Instituto Cervantes de Praga

18:00 h: **Inauguración de la exposición *Escenografía Española Contemporánea. Un paseo por la escena***

Instituto Cervantes de Praga

19:00 h: **Recepción por el Día de España**

Instituto Cervantes de Praga

# Spain Day

# Den Španělska

10:00 h: **Institutional visit to the Spanish Pavilion and Spanish Schools Pavilion**

12:00 h: **Attendance of the performance by students at the Schools Pavilion**

17:00 h: **Round table *Spain in the PQ 2019***

**Moderated by Ángel Martínez Roger** (Curator of the Spanish Pavilion) with participation from the creators of the installations of the Spanish Pavilion in the PQ:

- **Felisa de Blas Gómez** (curator of Schools)
- **Alejandro Andújar** (designer of the Spanish Pavilion)
- **Juan Gómez-Cornejo** (designer of the installation for the 'Fragments' section)

Spain's curator for PQ - 19 will explain the bases for the content of the whole exhibition and the relevance of the selection and creation of the different works presented. He will offer the floor to the curator of the schools of stage design Felisa de Blas and the artists responsible for the different creations, Alejandro Andújar and Juan Gómez-Cornejo.

Cervantes Institute of Prague

18:00 h: **Inauguration of the exhibition *Modern Spanish Scenography. A walk around the stage***

Cervantes Institute of Prague

19:00 h: **Spain Day Reception**

Cervantes Institute of Prague

10:00 h: **Oficiální návštěva Španělského pavilonu a Expozice škol**

12:00 h: **Účast na studentských představeních v Expozici škol**

17:00 h: **Kulatý stůl *Španělsko na PQ 2019***

**Moderuje Ángel Martínez Roger** (Kurátor Španělské expozice) za účasti tvůrců instalací umístěných ve Španělské expozici na PQ:

- **Felisa de Blas Gómez** (kurátorka Expozice škol)
- **Alejandro Andújar** (designér Španělského pavilonu)
- **Juan Gómez-Cornejo** (designér instalace v sekci Úlomky)

Kurátor Španělského pavilonu na PQ19 objasní podstatu obsahu celé expozice a příležitost výběru a tvorby jednotlivých vystavených děl. Slovo dostane také kurátorka scénografických škol Felisa de Blas i tvůrci jednotlivých děl Alejandro Andújar a Juan Gómez-Cornejo.

Institut Cervantes v Praze

18:00 h: **Zahájení výstavy *Současné španělská scénografie. Procházka po scéně***

Institut Cervantes v Praze

19:00 h: **Recepce ke Dni Španělska**

Institut Cervantes v Praze

Se completa la presencia española en Praga con una serie de encuentros en la sede del Instituto Cervantes de Praga que darán ocasión de conocer y permitirán debatir a profesionales, comisarios, estudiantes, visitantes y público los asuntos y preocupaciones más acuciantes de la escenografía española contemporánea de la mano de destacados protagonistas.

10 /  
06

18:00 h: **Encuentro de los profesores y alumnos de las Escuelas Superiores de Arte Dramático** con departamentos de escenografía presentes en la PQ 2019: RESAD (Madrid), ESAD Córdoba, ESAD Galicia y ESAD Sevilla.

Los profesores y alumnos españoles en representación de sus instituciones, dedicadas a la enseñanza de la escenografía y habiendo participado de manera colectiva en la creación del Pabellón de las Escuelas, debatirán sobre sus desafíos, preocupaciones, mejoras para la pedagogía y el desarrollo de la profesión de escenógrafo.

11 /  
06

17:00 h: **Visita guiada a cargo del Comisario General de España a la exposición *Escenografía Española Contemporánea. Un paseo por la escena*** con la participación de los alumnos del programa de centros bilingües (español-checo) de la República Checa.

El comisario de España para la PQ 2019 y responsable de la exposición explicará y acompañará a los asistentes por ese paseo urbano teatral que el contenido de la muestra nos propone.

The Spanish presence in Prague is completed with a series of encounters at the Cervantes Institute of Prague, which provide an occasion to meet and talk with professionals, curators, students, visitors and public about the most pressing issues and concerns in modern Spanish stage design in conjunction with the major figures in the area.

Španělská účast na PQ v Praze bude doplněna řadou setkání v Institutu Cervantes, která poskytnou příležitost nejen k vzájemnému poznání, ale i k debatě o nejaktuálnějších problémech a obavách současné španělské scénografie. Setkání je otevřeno pro profesionály, kurátory, studenty, návštěvníky i veřejnost.

**18:00 h: Encounter of teachers and students of the University Schools of Dramatic Arts** with stage design departments present at the PQ19: RESAD (Madrid), ESAD Cordoba, ESAD Seville and ESAD Galicia.

The Spanish teachers and students, representing their institutions, which are devoted to the teaching of stage design, and who have participated collectively in the creation of the Schools Pavilion, will debate the challenges they face, their concerns, improvements for teaching and the development of the stage designer's profession.

**18:00 h: Setkání profesorů a studentů divadelních škol** podílejících se na PQ19: RESAD (Madrid), ESAD Córdoba, ESAD Sevilla a ESAD Galicia.

Španělské vyučující a studenti zastupující své instituce zaměřené na výuku scénografie, kteří se kolektivně podíleli na tvorbě Expozice škol, budou diskutovat o svých výzvách, obavách, zlepšování v oblasti pedagogiky a vývoji povolání scénografa.

**17:00 h: Guided visit organised by General Curator of Spain to the exhibition *Modern Spanish Scenography*. A walk around** the stage with the participation of students of the bilingual centre program (Spanish-Czech) of the Czech Republic.

Spain's curator for PQ 2019, the person responsible for the exhibition, will explain and accompany visitors on this stroll through urban theatre offered to us by the content of the exhibition.

**17:00 h: Komentovaná prohlídka výstavy *Současná španělská scénografie*. Procházka po scéně vedená hlavním kurátorem** za účasti studentů českých bilingvních (česko-španělských) škol.

Kurátor Španělského pavilonu na PQ2019 i této výstavy doprovodí účastníky na procházce divadelně-urbanistického charakteru, jež nám přiblíží obsah výstavy.

13 /  
06

18:30 h: **Mesa Redonda *Las mujeres escenógrafas***  
**Moderador: Ángel Martínez Roger**

Intervienen:

**Elisa Sanz, Bibiana Puigdefàbregas y  
Carmen Castañón**

Tras la publicación de un artículo en la revista *Don Galán* del Centro de Documentación Teatral sobre mujeres escenógrafas españolas desde principios del siglo XX hasta la actualidad, planteamos aquí una conversación con tres destacadas escenógrafas actuales: Elisa Sanz, Bibiana Puigdefàbregas y Carmen Castañón, quienes nos hablarán de su obra estrenada, sus proyectos y las dificultades del desarrollo de su quehacer por cuestiones de género.

14 /  
06

17:00 h: **Presentación de la Asociación de Artistas  
Plásticos Escénicos de España (AAPEE) y de la  
Asociación de Autores de Iluminación (AAI)**

Intervienen:

**José Luis Raymond (Presidente AAPEE),  
Elisa Sanz (Tesorera AAPEE), Ezequiel Nobili  
(Secretario AAI)**

La Asociación de Artistas Plásticos Escénicos de España (AAPEE) y la Asociación de Autores de Iluminación (AAI), aprovechando la presencia de algunos de sus asociados en la PORQUE 2019, presentarán las actividades que han desarrollado en los últimos años.

18:30 h: **Round Table *Women stage designers***  
**Moderator: Ángel Martínez Roger.**

Participants:

**Elisa Sanz, Bibiana Puigdefàbregas y  
Carmen Castañón**

Following on from the publication of an article in the Theatre Documentation Centre's review *Don Galán* about female Spanish stage designers since the start of the 20th century until the present day, what we propose here is a conversation with three noted current stage designers: Elisa Sanz, Bibiana Puigdefàbregas and Carmen Castañón, who will talk about their staged work, their projects and the difficulties they face in developing their work because of their gender.

18:30 h: **Kulatý stůl *Ženy scénografky***  
**Moderuje: Ángel Martínez Roger**

Hosté:

**Elisa Sanz, Bibiana Puigdefàbregas y  
Carmen Castañón**

V souvislosti s otištěním článku v časopise *Don Galán* Střediska divadelní dokumentace o španělských scénografkách od počátku 20. století až do současnosti zveme na besedu tří současných vynikajících autorek scénografie: Elisy Sanz, Bibiany Puigdefàbregas a Carmen Castañón, které pohovoří o své nové tvorbě, projektech, ale i obtížích při rozvoji svých aktivit z genderových důvodů.

17:00 h: **Presentation by the Spanish Association of Theatre and Stage Artists (AAPEE) and the Association of Lighting Artists (AAI)**

Participants: **José Luis Raymond (Presidente AAPEE), Elisa Sanz (Tesorera AAPEE), Ezequiel Nobili (Secretario AAI)**

The Spanish Association of Scenic Plastic Arts (AAPEE), and the Spanish Association of Lighting Artists (AAI), taking advantage of the presence of some of their associates at the PQ 2019, will present the artistic activities they have developed over the last few years.

17:00 h: **Představení Španělského sdružení výtvarných umělců (AAPEE) a Asociace světelných designérů (AAI)**

Hosté: **José Luis Raymond (Předseda AAPEE), Elisa Sanz (Pokladnice AAPEE), Ezequiel Nobili (Tajemník AAI – Asociace světelných designérů)**

Španělské sdružení výtvarných umělců (AAPEE) a Asociace světelných designérů, využívají přítomnosti některých svých členů na PQ 2019 a představí výtvarné aktivity realizované v posledních letech.



## ÁNGEL MARTÍNEZ ROGER

### **Comisario / Programa general de España en la PQ 2019**

Doctor en Historia del Arte por la Universidad Complutense de Madrid y licenciado en Artes Escénicas por la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD), Madrid. Especialista en diseño escénico, director de escena, comisario de exposiciones y productor teatral, ha ostentado la dirección de la RESAD desde 2008 a 2013. Durante este período, la institución recibió el Premio Marta Mata por la Excelencia Académica por parte del Ministerio de Educación.

Martínez Roger es profesor titular de Diseño Escénico, Historia de Escenografía y Artes Escénicas en la RESAD. Entre 2013 y 2016, impartió Historia del Arte en el Conservatorio Superior de Danza María de Ávila. Sus proyectos actuales incluyen la creación, como dramaturgo, director y diseñador de escenografía de la obra titulada *Appi(A)ppiA* en el Europäisches Zentrum der Künste, Hellerau en Dresde, 2017. Pieza que se estrenó en la Biennale de Venezia en 2018.

---

**Curator of the Spanish Pavilion in the PQ 2019** PhD in Art History from the Universidad Complutense of Madrid and a graduate in Performing Arts from the Royal University School of Dramatic Arts (RESAD), Madrid. Specialist in stage design, stage director, curator of exhibitions and theatre producer, he was the director of the RESAD from 2008 to 2013. In this period, the schools received the Marta Mata Award for Academic Excellence from the Ministry of Education. Martínez Roger is a tenured lecturer of Stage Design, History of Scenography and Dramatic Arts at the RESAD. From 2013 to 2016, he lectured on Art History at the Conservatory of Dance 'María de Ávila'. His current projects include the creation as playwright, director and set designer of the work called *Appi(A)ppiA* at the Europäisches Zentrum der Künste, Hellerau in Dresden, 2017. The work was shown for the first time at the Venice Biennale in 2018.

**Kurátor Španělské expozice na PQ 2019** Doktor Dějin umění na Univerzitě Complutense v Madridu, zároveň magistr Scénického umění na Královské vysoké škole divadelního umění v Madridu (RESAD). Odborník na scénický design, divadelní režisér, kurátor výstav a divadelní produkční, od roku 2008 do 2013 působil ve vedení RESAD. Během tohoto období získala zmíněná instituce cenu Marta Mata udělovanou Ministerstvem školství. Martínez Roger je univerzitním profesorem scénického designu, dějin scénografie a scénických umění na RESAD. Mezi lety 2013 a 2016 vyučoval dějiny umění na taneční konzervatoři v Ávile. Mezi jeho současné projekty patří dílo nazvané *Appi(A)ppiA*, kde se zhostil role tvůrce, dramaturga, režiséra a scénického návrháře a které je umístěno v Evropském centru umění Hellerau v Drážďanech. Poprvé bylo představeno na Benátském bienále v roce 2018.





**FELISA DE BLAS**

**Comisaria / Pabellón de Escuelas Españolas en la PQ 2019** Felisa de Blas Gómez, doctora arquitecta premiada en el sexto concurso de tesis *Arquitesis*, jefa del Departamento de Escenografía de la RESAD y profesora en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid. Como arquitecta tiene obra rehabilitada y construida y ha trabajado para el Ayuntamiento de Madrid. En su faceta de docente ha ostentado el cargo de Jefa de Estudios de la RESAD, ha dirigido tesis doctorales e impartido

conferencias, participando también en congresos internacionales de escenografía y expresión gráfica y en proyectos de Innovación Educativa en el Espacio Europeo de Educación Superior. Miembro del consejo editorial de *Acotaciones*, revista de investigación teatral, ha publicado libros y artículos sobre arquitectura teatral y artes del espectáculo. Entre sus últimos trabajos de investigación destaca el *Observatorio de Espacios Escénicos: Cartografía Teatral: España* de la Universidad Politécnica de Barcelona.

**Curator of the Spanish Schools Pavilion** Felisa de Blas Gómez, PhD in architecture awarded at the sixth 'Arquitesis' doctoral dissertation, head of the Department of Stage Design at the RESAD and lecturer at the University Technical School of Architecture of the Polytechnic University of Madrid. As an architect she has worked in restoration and construction and has worked for the City Government of Madrid. As a lecturer, she has held the post of Head of Studies of the RESAD and has directed doctoral theses and imparted conferences. Additionally, she has participated in international congresses on stage design and graphic expression and in Educational Innovation projects at the European Space of Higher Education. Member of the editorial committee of 'Acotaciones', a theatre research journal, she has published books and articles on theatre architecture and the performing arts. Her most recent research work includes the 'Observatory of Theatrical Spaces: Theatrical Cartography: Spain', of the Polytechnic University of Barcelona.

**Kurátorka Expozice španělských škol** Felisa de Blas Gómez, doktorka architektury oceněná v šestém ročníku soutěže diplomových prací *Arquitesis*, vedoucí katedry scénografie na RESAD a profesorka na Vyšší technické škole architektury Polytechnické univerzity v Madridu. Jako architektka má na kontě řadu zrekonstruovaných i postavených děl a pracovala pro vedení města Madrid. Ve své pedagogické roli zastávala pozici vedoucího studia RESAD, vedla doktorandské práce, přednášela, zúčastnila se mezinárodních kongresů zaměřených na scénografii a působila i v projektech zabývajících se inovacemi ve vysokoškolském vzdělávání v Evropě. Je členkou redakční rady časopisu *Acotaciones*, časopis divadelního výzkumu, vydává knihy a články zabývajících se divadelní architekturou a uměním. Mezi jejími výzkumnými pracemi poslední doby vyniká *Observator scénických prostor: Divadelní kartografie: Španělsko* na Polytechnické univerzitě v Barceloně.

## FICHA TÉCNICA

**Comisario general de España para la PQ / General curator for Spain for the PQ / Hlavní kurátor expozice Španělska na PQ:** Ángel Martínez Roger  
**Coordinación general / General coordination / Všeobecná koordinace:** Almudena Heredero

**PABELLÓN DE ESPAÑA (sección de países y regiones): "Babel" / SPANISH PAVILION (countries and regions section): "Babel" / EXPOZICE ŠPANĚLSKA (sekce země a regiony): "Babylon"**

Concepto y diseño / Concept and design / Koncepcie a design: Alejandro Andújar  
Diseño de Sonido / Sound Design / Zvukový Design: Luis Miguel Cobo  
Construcción y montaje: Construction and assembly / Výstavba a instalace: Artetrans  
Equipamiento de sonido / Sound equipment / Zvukové Ozvučení: Fluge

**PABELLÓN DE ESTUDIANTES: "Birds (The Fence)" / STUDENTS PAVILION: "Birds (The Fence)" / EXPOZICE STUDENTŮ: "Birds (The Fence)"**

Comisaria / Curator / Kurátorka: Felisa de Blas Gómez  
Concepto y diseño / Concept and design / Koncepcie a design: Felisa de Blas Gómez  
Coordinación técnica / Technical coordination / Technická koordinace: Mercedes de Blas Gómez y Cayetano Astiaso Palacio  
Coordinación audiovisual / Audiovisual coordination / audiovizuální koordinace: Ernesto Serrano

Real Escuela Superior de Arte Dramático - Madrid  
Escuela Superior de Arte Dramático de Córdoba  
Escuela Superior de Arte Dramático de Galicia  
Escuela Superior de Arte Dramático de Sevilla

Profesores / Teachers / Učitelé: Juan Antonio Bernal Tena, Ana Ezqueta Figueroa, María del Mar Aguilar García, Ana María Arcas Espejo, Ana María Fernández Arteaga, Carlos Pinilla

Estudiantes / Students / Studenti: Víctor Longás Vicente, Berta Martina Navas Olivé, Yanina Tatiana Curries, Andrea Rubio Garrido, Rafael Arellano Alonso, Isabel Martín Adame, Casandra Romero Martínez, Lorena Cabrera Maya, Vanessa Álvarez Grahovec, Jorge de Arcos Pozo, Leire Mendizábal Pagola, María Parra Parra, Andrea Martínez Pascual, Lorena Canaletti, Gonzalo Acero Aguilar, Andrea Burgos Romero, Diego Pardo Elvira, Alicia Martín Carmona, Amalia Wakonigg Alonso, Rebeca de Arriba Padial, Pedro Calderón

**SECCIÓN FRAGMENTOS: "Lighting for Pandur. Fragmentos del Alma" / FRAGMENTS SECTION: "Lighting for Pandur. Fragments of the soul" / SEKCE FRAGMENTY: "Lighting for Pandur. Fragmenty Duše"**

Concepto y diseño / Concept and design / Koncepcie a design: Juan Gómez-Cornejo  
Inspirado en el espacio diseñado para *Inferno - La Divina Comedia* por Sven Jonke / Inspired by the space designed for *Inferno - Divine Comedy* by Sven Jonke / Inspirováno prostorem navrženým pro *Peklo - Božské komedie* Svena Jonkeho  
Diseño audiovisual / Video design / Zvukový design: Álvaro Luna  
Construcción y montaje / Construction and assembly / Výstavba a instalace: Intervento

**EXPOSICIÓN DE ESPACIOS ESCÉNICOS / PERFORMANCE SPACE EXHIBITION / VÝSTAVA DIVADELNÍHO PROSTORU**  
**Teatro del Mercado – Navalmoral de la Mata (Cáceres)**

Ayuntamiento de Navalmoral de la Mata  
Arquitecta / Architect / Architektka: Matilde Peralta del Amo  
Agradecimientos / Thanks / Poděkování: Ángeles Vázquez, Compañía Albadulake

**EXPOSICIÓN: "Un Paseo por La Escena" / EXHIBITION: "A Walk Around The Stage" / VÝSTAVA: "Procházka Po Scéně"**

Comisario, concepto y diseño / Curator, concept and design / Kurátor, koncept a design: Ángel Martínez Roger  
Contenidos / Contents / Obsah: en colaboración con el Observatorio de Espacios Escénicos: cartografía teatral: España - BIA2016-77262-R, dirigido por Antonio Ramon Granell, (ETSAB) / in collaboration with the Observatory of Scenic Spaces: theatrical cartography: Spain - BIA2016-77262-R, directed by Antonio Ramon Granell, (ETSAB) / Ve spolupráci s Observatoří scénických prostor: divadelní kartografie: Španělsko - BIA2016-77262-R, režie Antonio Ramon Granell, (ETSAB)  
Comité científico / Scientific Committee / Vědecký výbor: Felisa de Blas (ETSAM-RESAD), Almudena López Villalba (RESAD), Carlos Villareal Colunga (ETSAS)  
Gestión de contenidos / Management of contents / Koordinace obsahu: Ulalume, S.L.U. / Adela Casas y Alicia Blanco  
Construcción y montaje / Construction and assembly / Výstavba a instalace: Boomerang Graphics, S.L.  
Agradecimientos / Thanks / Poděkování: Yeray González Ropero (RESAD), Centro de Documentación de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM)

**Diseño gráfico / Graphic design / Grafický design:** Joss Marino



**E ŠPA  
Š PA  
N ĚLSKO  
SPA IN**



# AC/E

ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA

